

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

11 OCTOBRE 2005

Proposition de loi visant à abroger les articles 32, §3, et 39, §8, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, en ce qui concerne l'emploi des langues lors des examens du permis de conduire

(Déposée par Mme Anke Van dermeersch et M. Frank Creyelman)

DÉVELOPPEMENTS

En vertu de l'article 32, §3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, le candidat au permis de conduire qui ne connaît aucune des langues française, néerlandaise ou allemande peut subir l'examen théorique avec l'assistance d'un interprète. Les examens théoriques peuvent même être organisés dans une langue autre que le français, le néerlandais ou l'allemand. L'article 39, §8, de l'arrêté royal autorise également le recours à un interprète pour l'examen pratique.

Nous estimons que la présentation de l'examen de conduite avec l'aide d'un intermédiaire est incompatible avec la sécurité sur la voie publique. Un interprète — quand bien même il serait de bonne foi et n'aiderait pas (délibérément ou non) le candidat à répondre aux questions — peut fournir une bonne traduction mais oublier ou être incapable de traduire les nuances, le contexte et certains détails importants. Le recours à un interprète nuit dès lors à une évaluation correcte de la connaissance du code de la route.

Par ailleurs, en vertu de l'article 30 de la Constitution, les dérogations aux lois linguistiques ne peuvent être instaurées que par la loi. En l'occurrence, la

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

11 OKTOBER 2005

Wetsvoorstel tot opheffing van de artikelen 32, §3, en 39, §8, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, inzake het gebruik der talen bij rijbewijsexamens

(Ingediend door mevrouw Anke Van dermeersch en de heer Frank Creyelman)

TOELICHTING

Paragraaf 3 van artikel 32 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs stelt dat de kandidaat voor het rijbewijs die het Frans, noch het Nederlands, noch het Duits machtig is, het theoretisch examen mag afleggen met behulp van een tolk. Er wordt zelfs de mogelijkheid geboden om de theoretische examens te organiseren in een andere taal dan het Frans, het Nederlands of het Duits. Ook wat het praktisch rijexamen betreft, geeft het koninklijk besluit in artikel 39, §8, de mogelijkheid om het examen met behulp van een tolk af te leggen.

Ons inziens is het afleggen van het rijexamen door middel van een tussenpersoon niet compatibel met de veiligheid op de openbare weg. Een tolk — gesteld dat hij te goeder trouw is en de examinandus niet bewust of onbewust bijstaat in het oplossen van de vragen — kan een goede vertaling weergeven, maar terzelfder tijd nuances, contextualiteit en belangrijke details vergeten of in de onmogelijkheid verkeren die over te brengen. Het gebruik van een tolk verkleint derhalve een goede beoordeling van de kennis van de examinandus wat de wegcode betreft.

Bovendien stelt artikel 30 van de Grondwet dat taalregelingen enkel bij wet kunnen worden ingevoerd. In onderhavig geval zijn de taalbepalingen

dérogation a été réglée par un arrêté royal, ce qui est contraire à la Constitution. La présente proposition de loi corrige cette inconstitutionnalité.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire est abrogé.

Art. 3

L'article 39, § 8, du même arrêté royal est abrogé.

4 août 2005.

geregeld bij koninklijk besluit, wat derhalve ongrondwettig is. Dit wetsvoorstel herstelt deze inbreuk op de Grondwet.

Anke VAN DERMEERSCH.
Frank CREYELMAN.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 32, § 3, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs wordt opgeheven.

Art. 3

Artikel 39, § 8, van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

4 augustus 2005.

Anke VAN DERMEERSCH.
Frank CREYELMAN.